

# Approche statistique des phénomènes d'ordre en français

La position de l'adjectif épithète et l'ordre des compléments du verbe

Juliette Thuilier & Benoît Crabbé

Université Paris Diderot & Alpage (Paris 7 - INRIA)

4 avril 2011

Séminaire ERSSàB

# Introduction

Phénomènes d'ordre des mots où les deux ordres sont possibles

- (1)
  - a. Même dans les pays où la progression salariale n'a pas été freinée, les **importants** gains de productivité qui auront marqué 1992 ... (FTB)
  - b. Même dans les pays où la progression salariale n'a pas été freinée, les gains de productivité **importants** qui auront marqué 1992 ...
  
- (2)
  - a. Une manière de montrer [*au public, essentiellement composé de parents,*] [*les progrès accomplis par les enfants*]. (ER)
  - b. Une manière de montrer [*les progrès accomplis par les enfants*] [*au public, essentiellement composé de parents*].

**Hypothèse** : phénomènes d'ordre où les deux ordres sont possibles guidés en grande partie par des contraintes **préférentielles**

## Objectifs

- mettre à jour les contraintes préférentielles
- comprendre leurs interactions et leur poids relatif

## Outils

pour observer les préférences :

- corpus annoté en syntaxe : French Tree Bank (Abeillé et al., 2003; Abeillé and Barrier, 2004)
- autres corpus : Est-Républicain et ESTER

pour modéliser et généraliser :

- méthodes statistiques inférentielles : la régression logistique (Agresti, 2007)

## L'alternance dative en anglais

- (3) a. Mary gave a book to John  
b. Mary gave John a book

- série de travaux : Bresnan et al. (2007); Bresnan and Nikitina (2009); Bresnan and Ford (2010)
- utilisation de corpus et de la régression logistique
- intérêt : montre que l'on peut tirer des généralités sur des questions de préférences à partir de l'étude de corpus
  - ▶ en prenant en compte l'interaction des variables
  - ▶ malgré la variabilité inter-corpus et inter-locuteurs
  - ▶ malgré la variabilité intra-corpus (par exemple la variabilité due aux items lexicaux)

## Nos objectifs

- étudier 2 phénomènes d'ordre en français : la position de l'adjectif épithète et l'ordre relatif des compléments du verbe
- utiliser les corpus disponibles
- utiliser la régression logistique pour modéliser ces phénomènes
- interpréter les données de corpus et les facteurs intervenant dans la modélisation

# Première partie I

## Position de l'adjectif épithète

Travail en collaboration avec Gwendoline Fox (Paris 3 & EA 1483)

## Position de l'adjectif épithète

Continuum de possibilités pour l'antéposition et la postposition des adjectifs

- (4)
- a. un entretien long de deux heures
  - b. \*un long de deux heures entretien

- (5)
- a. Même dans les pays où la progression salariale n'a pas été freinée, les **importants** gains de productivité qui auront marqué 1992 ... (FTB)
  - b. Même dans les pays où la progression salariale n'a pas été freinée, les gains de productivité **importants** qui auront marqué 1992 ...

- (6) Nos trois mousquetaires partageaient
- a. la vision **giscardienne** de la métropole Arvernia
  - b. ?? la **giscardienne** vision de la métropole Arvernia
  - c. la **très giscardienne** vision de la métropole Arvernia

(<http://parole-libre.blogspot.com/2009/06/la-belle-et-le-chateau.html>)

- (7) a. La location, échappant à toute réglementation, offre une souplesse de gestion **réelle** au propriétaire
- b. La location, échappant à toute réglementation, offre une **réelle** souplesse de gestion au propriétaire (FTB)

Facteurs d'ordre divers : phonologie, syntaxe, sémantique, discours (Forsgren, 1978; Wilmet, 1981; Nølke, 1996; Noailly, 1999; Abeillé and Godard, 1999)

## Hypothèse

- La position des adjectifs épithètes est guidée en grande partie par des contraintes **préférentielles**
- Une seule contrainte dure : la présence d'un dépendant post-adjectival

- (8) a. un entretien long [de deux heures]
- b. \*un entretien [de deux heures] long



- 1 Méthodes
  - Corpus et extraction de données
  - Régression logistique
- 2 Modèle Combinatoire
- 3 Modèle Lexical
- 4 Modèle à effets aléatoires
- 5 Modèle Global
- 6 Conclusion intermédiaire

## Corpus et extraction de données

- French Tree Bank
  - ▶ adjectifs épithètes apparaissant avec une tête nominale
  - ▶ élimination des cardinaux, des adjectifs contenus dans des dates, des abréviations, des occurrences problématiques au niveau de l'annotation
  - ▶ élimination des 438 adjectifs ayant un d'épendant post-adjectival
  - ▶ données : **14804 occurrences**
- Table de données : pour chaque occurrence
  - ▶ la position par rapport au nom
  - ▶ 17 variables prédictrices (ex : adjectif de nationalité, adjectif en coordination, longueur de l'adjectif...)

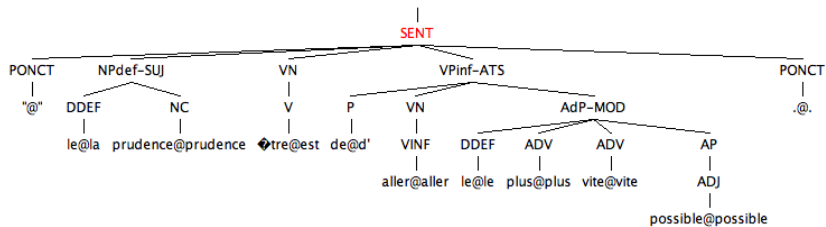


FIG.: Exemple d'arbre du FTB

## ● Variables prédictrices

- ▶ informations extraites directement du FTB
- ▶ enrichissement grâce à des dictionnaires (PROLEXBASE (Tran and Maurel, 2006), CHROMA (extrait du web))
- ▶ syllabation du corpus à l'aide du logiciel de synthèse vocale ELITE
- ▶ analyse morphologique dérivationnelle (logiciel DERIF (Namer, 2002))
- ▶ informations extraites à partir du corpus ER augmenté d'un jeu d'annotation en lemmes et en parties du discours

## ● Le corpus de l'Est-Républicain

- ▶ version lemmatisée avec morfette : 148 000 000 d'occurrences de mots, 662 000 lemmes
- ▶ environ 10 000 000 d'occurrences d'adjectif réparties en 57 500 lemmes
- ▶ permet d'obtenir des comptes de fréquence sur un gros volume de données
- ▶ adjectif épithète = un mot étiqueté "adjectif" adjacent à un mot étiqueté "nom"

## Description des données

- 14804 occurrences
  - ▶ 4227 en antéposition (28.6%)
  - ▶ 10577 en postposition (71.4%)
- 1920 lemmes

### Répartition antéposés/postposés des lemmes et des occurrences

	<i>antéposés</i>	<i>postposés</i>	<i>2 positions</i>	<i>Totaux</i>
<i>nombre de lemmes</i>	125 6.5%	1613 84.0%	182 9.5%	1920 100%
<i>occurrences</i>	500 3.4%	8831 59.7%	5473 37.0%	14804 100%

## Inférence statistique : Régression logistique

- permet de modéliser le comportement d'une variable binaire en fonction de variables prédictives
- position de l'adjectif = variable binaire
  - postposition = 0
  - antéposition = 1

### Fonction logistique

Fonction logistique = fonction à valeurs dans l'intervalle  $[0, 1]$

$$\pi_{\text{ante}} = \frac{e^{\beta\mathbf{X}}}{1 + e^{\beta\mathbf{X}}} \quad (1)$$

où

- $\pi_{\text{ante}}$  = probabilité d'antéposition de l'adjectif
- $\beta$  = coefficients de régression  
 $\alpha, \beta_0 \dots \beta_n$
- $\mathbf{X}$  = variables prédictives  
 $X_0 \dots X_n$

$$\pi_{\text{ante}} = \frac{e^{X\beta}}{1+e^{X\beta}}, \text{ où}$$

$$X\beta =$$

-0.25	
+0.87	DET-DEM = 1
+0.20	DET-POSS = 1
-0.03	ART-DEF = 1
-0.29	ADV = 1
+0.71	SPREP = 1
+0.32	CO-OCPOST = 1
-0.34	CO-OCANT = 1
-0.18	COORD = 1

FIG.: Exemple de formule d'un modèle de régression logistique

## Outillage pour l'interprétation

- 1 Coefficients affectés à chaque variable interprétables
- 2 Comparaison des capacités de prédiction pour déterminer contraintes pertinentes

Prédiction :

- procédure de décision = transformation de la probabilité en résultat binaire
- si  $\pi_{\text{ante}} \geq 0.5$ , le modèle prédit l'antéposition  
si  $\pi_{\text{ante}} < 0.5$ , le modèle prédit la postposition

Calcul de l'exactitude (évaluation 10 passes)

- entraînement sur 9/10 des données
- test sur 1/10 des données
- opération répétée 10 fois sur 10 ensembles de données différents
- exactitude = moyenne  $\mu$  des 10 scores obtenus (et  $\sigma$ écart-type)



## Modèle Nul

- Modèle servant de point de référence
  - ▶ ne contient **aucune variable prédictrice**
  - ▶ prédit systématiquement la **postposition**
- Exactitude  $\mu = 71.4\%$  ( $\sigma = 0.018$ )

### Matrice de confusion du modèle Nul

		Position prédite		% de prédiction
		P	A	
Position observée	P	10577	0	100%
	A	4227	0	0%

## 3. Modèle Combinatoire

### Contraintes

#### Configuration du SAdj

1. ADV : présence ou non d'un modifieur adverbial
2. COORD : adjectif en coordination avec un autre adjectif ou non

#### Configuration du SN

3. CO-OCANT : co-occurrence ou non avec un adjectif antéposé
  - (9) a. Les *autres grands* constructeurs ont fait la même proposition (FTB)
  - b. la situation de son *nouvel empire hollywoodien* (FTB)
4. CO-OCPOST : co-occurrence ou non avec un adjectif postposé
  - (10) Interrogé sur la compensation *salariale partielle* (FTB)

## Contraintes (suite)

### Configuration du SN (suite)

5. SPREP : présence ou non d'un SPrep dans le SN
6. PREL : présence ou non d'une proposition relative dans le SN

### Déterminant du SN

7. ART-DEF : le déterminant est un article défini ou non
8. DET-DEM : le déterminant est démonstratif ou non
9. DET-POSS : le déterminant est possessif ou non

## Modèle Combinatoire

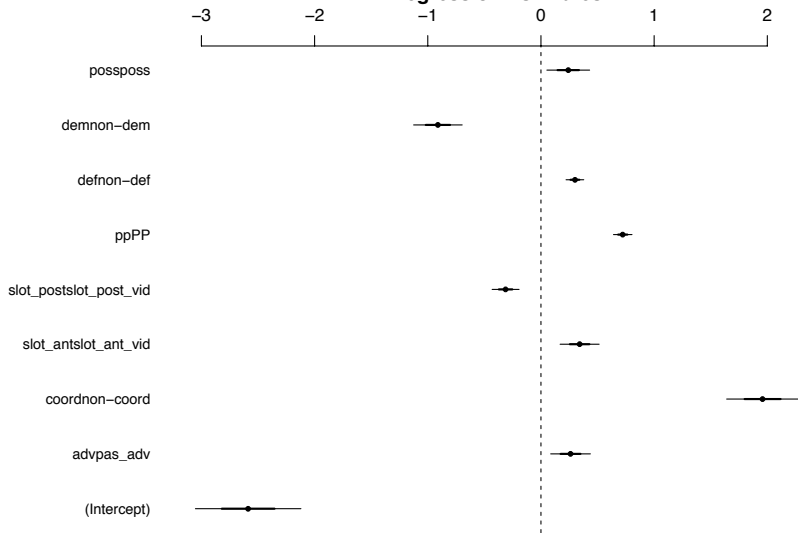
- contient 8 variables
- variable PREL écartée car elle ne participe pas significativement au modèle
- Exactitude totale :  $\mu = 71.3\%$  ( $\sigma = 0.016$ )

### Matrice de confusion du modèle Combinatoire

		Position prédite		% de prédiction
		P	A	
Position observée	P	10449	128	98.8%
	A	4124	103	2.4%

- Exactitude comparable à celle du modèle Nul
  - la prédiction correcte pour l'antéposition ne s'améliore pas sensiblement
- ⇒ les contraintes combinatoires ne sont pas de bons prédicteurs

## Regression Estimates



## 4. Modèle Lexical

### Contraintes

#### Morphologie

1. DERIVE : l'adjectif est issu ou non d'une autre partie du discours (verbe ou nom)

#### Classes d'adjectifs

2. NATIO : l'adjectif désigne une nationalité ou non
3. COULEUR : l'adjectif dénote une couleur ou non
4. ADJINDEF : l'adjectif appartient à la classe des indéfinis ou non indéfinis : *tel, autre, certain, divers, différent, nul, quelconque, même*

#### Longueur et fréquence

5. ADJSYLL : longueur de l'adjectif en syllabes
6. ADJFREQ : fréquence du lemme dans l'Est-Républicain

## Modèle Lexical

- contient les 6 variables qui concernent l'item adjectival
- Exactitude totale :  $\mu = 86.3\%$  ( $\sigma = 0.011$ )

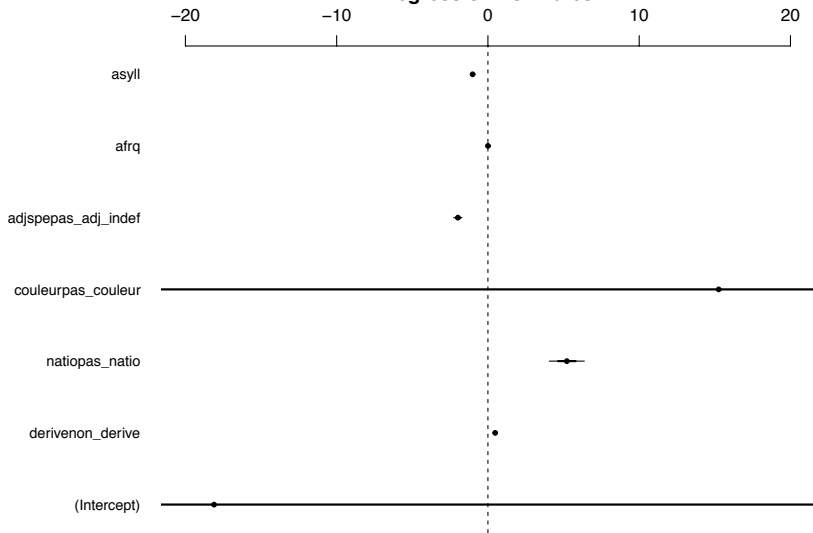
### Matrice de confusion du modèle Lexical

		Position prédite		% de prédiction
		P	A	
Position observée	P	10132	445	95.8%
	A	1588	2639	62.4%

⇒ impact important des caractéristiques lexicales

⇒ La prédiction correcte de l'antéposition est à plus de 60%

## Regression Estimates





## 5. Modèle à effets aléatoires

**Problème** : comment capturer les spécificités de chaque item lexical ?

### Solution 1

Faire un modèle pour chaque item adjectival

- ⇒ le comportement de chaque adjectif serait modélisé
- mais perte de la généralisation sur le phénomène

### Solution 2

Un modèle où chaque adjectif a un intercept "personnel" qui s'additionne à l'intercept global

- ⇒ on ajoute au modèle la préférence propre de chaque adjectif
- ⇒ c'est le modèle à effets aléatoires !
- ⇒ en quelque sorte, méthode qui permet de lexicaliser le modèle

$$\pi_{\text{ante}_i} = \frac{e^{X\beta + L_i}}{1 + e^{X\beta + L_i}}$$

$X\beta =$	-1.25 +0.87 DET-DEM = 1 +0.20 DET-POSS = 1 -0.03 ART-DEF = 1 -0.29 ADV = 1 +0.71 SPREP = 1 +0.32 CO-OCPOST = 1 -0.34 CO-OCANT = 1 -0.18 COORD = 1	$L_i =$	+5.34 premier +4.46 grand +0.97 précédent -2.27 économique -3.71 français ... ..
------------	---	---------	---

FIG.: Exemple de formule d'un modèle à effets aléatoires

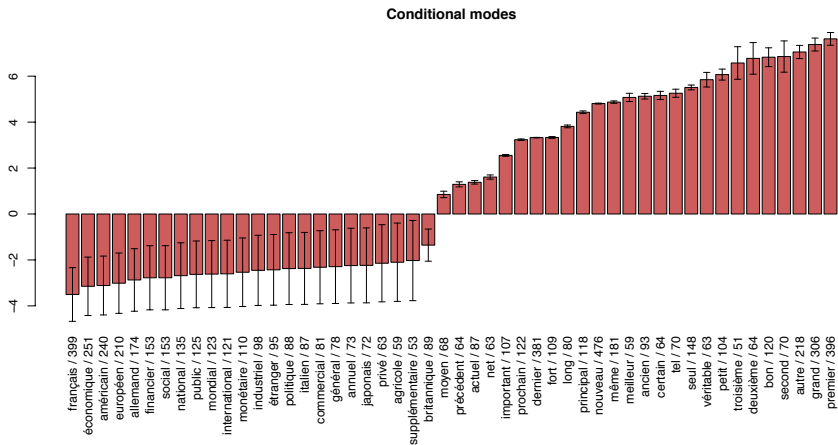
## Modèle à effets aléatoires

- contient uniquement un effet aléatoire par lemme adjectival (pas de variables prédictrices)
- Exactitude totale :  $\mu = 91.8\%$  ( $\sigma = 0.017$ )

### Matrice de confusion du modèle à effets aléatoires

		Position prédite		% de prédiction
		P	A	
Position observée	P	9981	596	94.4%
	A	441	3786	89.6%

- ⇒ Connaître l'item adjectival permet de connaître à plus de 90% sa position
- ⇒ renforce l'idée que la nature de l'item adjectival est au centre du phénomène



**FIG.:** Les effets aléatoires associés aux lemmes adjectivaux

## 6. Modèle Global

- modèle à effets aléatoires + variables prédictrices
- contraintes supplémentaires

### Préférences statistiques de la combinaison Nom/Adjectif

- ▶ item nominal peut influencer la position d'un adjectif
- ▶ certaines combinaisons Nom/Adjectif favorisent une position : *vibrant hommage*, *lourd tribut...*
- ▶ utilisation du  $\chi^2$  pour estimer la force d'association de l'adjectif et du nom
  - \* COLLOCANT : valeur de  $\chi^2$  pour les bigrammes Adj-Nom dans l'ER (valeur logarithmique)
  - \* COLLOCPOST : valeur de  $\chi^2$  pour les bigrammes Nom-Adj dans l'ER (valeur logarithmique)
- contient 15 variables
  - ▶ ADJSYLL et ADJFREQ éliminées
- Exactitude totale :  $\mu = 94.3\%$  ( $\sigma = 0.006$ )

## Matrice de confusion du modèle Global

		Position prédite		% de prédiction
		P	A	
Position observée	P	10181	396	96.3%
	A	264	3963	93.8%

- ⇒ Meilleur modèle de prédiction obtenu
- ⇒ malgré l'importance de l'item adjectival, on garde un caractère prédicteur des contraintes générales

## 7. Conclusion intermédiaire

- problème des préférences en tant que faits de langue = problème non-standard en linguistique
- pas de méthodes traditionnelles disponibles
- utilisation de nouvelles méthodes = statistiques inférentielles
- objectif de ces méthodes = généraliser à partir d'un échantillon

### Limitations

#### Corpus

- ici échantillon biaisé → corpus uniquement journalistique
- pour espérer une généralisation sur la langue, il faudrait différents genres de corpus
- actuellement, un seul corpus annoté en syntaxe pour le français mais développement des ressources prend du temps

#### Rôle de la sémantique

- moyens techniques pour capturer les effets sémantiques selon la position ?

## Deuxième partie II

### L'ordre des compléments du verbe



# L'ordre des constituants postverbaux

En français l'ordre des constituants postverbaux est relativement libre (Abeillé and Godard, 2000)

- le verbe a une position fixe
- les constituants postverbaux sont ordonnés librement
- sauf : les *lite adverbs* (Abeillé and Godard, 2001) et les noms nus compléments (Abeillé and Godard, 2004) qui ont une position plus contrainte

## 2 constituants sous-catégorisés

- (11) a. Paul donnera un livre à chacun  
b. Paul donnera à chacun un livre
- (12) a. Cette musique rend son fils fou  
b. Cette musique rend fou son fils

exemples de Abeillé and Godard (2006)

## Complément et modifieur

- (13) a. Paul parlera à son père un jour  
b. Paul parlera un jour à son père
- (14) a. Marie verra ici Paul  
b. Marie verra Paul ici

exemples de Abeillé and Godard (2006)

## Hypothèse

- L'ordre des constituants postverbaux est guidé par des contraintes **préférentielles**
- la position des noms "nus" et des adverbes légers est aussi guidée par des contraintes préférentielles

# Corpus et extraction de données

## French Tree Bank

- extraction automatique de SV contenant **uniquement** 2 compléments après le verbe
- V **SX**[OBJ] **SP**[A\_OBJ ∨ DE\_OBJ ∨ P\_OBJ]
- **414 SV**
  - ▶ V SX SP : 233 (56.3%)
  - ▶ V SP SX : 181 (43.7%)

## Est-Républicain

- corpus annoté automatiquement pour les parties du discours
- extraction des SV
  - 1 sélection manuelle des phrases
  - 2 analyse syntaxique automatique
  - 3 puis correction manuelle
- **627 SV**
  - ▶ V SX SP : 234 (37.3%)
  - ▶ V SP SX : 393 (62.7%)

## ESTER

- corpus radiophoniques transcrits (France Inter, France Culture, France Info, RFI, Radio Classique et Radio Télévision Marocaine), années 1998, 2000, 2003 et 2004
- même procédure que pour l'Est-Républicain
- **314 SV**
  - ▶ V SX SP : 165 (52.5%)
  - ▶ V SP SX : 149 (47.5%)

Table de données : pour chacun des 1355 SV

- ordre relatif SX/SP
- 6 variables extraites automatiquement
- + variables à annoter manuellement

## Les variables extraites automatiquement

### Le poids

- longueur des constituants en nombre de mots
- complexité en nombre de noeuds syntaxiques et en nombre de noeuds syntagmatiques

### Type de constituant

- catégorie du SX[OBJ] : SN ou subordonnée
- fonction du SP : A\_OBJ, DE\_OBJ, P\_OBJ
- pronominalité des constituants

### Définitude

- définitude des constituants : SN introduit par un article défini ou non

## Les variables à annoter manuellement

### En cours d'annotation

- caractère animé
- classes sémantiques du verbe en fonction du dictionnaire de Dubois and Dubois-Charlier (1997)
- Caractère 'donné' ou 'nouveau' (*given vs. new*)

### autres ?

- le lien sémantique entre le verbe et un constituant
- rôles thématiques
- ...

# Quelques observations

## Ordre observé selon la nature du SX[OBJ]

Nature du constituant OBJ

- SN
- Sub = SV infinitif / Complétive

	SN	Sub
SX SP	631	1
SP SX	421	302

Une seule occurrence de Sub (interrogative indirecte) avant le SP

*D'après son ancienne compagne, il serait venu à son domicile le jour de l'incendie en promettant de **montrer** [de quel bois il se chauffait]<sub>SX</sub> [à son rival]<sub>SP</sub> (ER)*

FTB

	SN	Sub
SX SP	233	0
SP SX	110	71

ER

	SN	Sub
SX SP	233	1
SP SX	233	160

ESTER

	SN	Sub
SX SP	165	0
SP SX	78	71

## Le poids

On restreint le corpus aux SV contenant un SN[OBJ] : **1052 SV**

- V SN SP : 60%
- V SP SN : 40%

*Principle of End Weight* (Wasow, 2002, p3) : les syntagmes apparaissent par ordre croissant de poids

- données se conformant à ce principe :
  - ▶ poids en nombre de mots : 75.1%
  - ▶ poids en nombre de noeuds syntaxiques : 81.1%
  - ▶ poids en nombre de noeuds syntagmatiques : 79.8%

⇒ quels facteurs entrent en jeu pour expliquer les 20% restants ?



## **Modélisation**

- proposer un modèle statistique capable de prédire l'ordre relatif des compléments

## **Autres phénomènes dans le domaine postverbal**

- corpus de constituants postverbaux : 1 complément / 1 modifieur (SP)
- position des adverbes

## **Faire le lien avec la psycholinguistique**

- tester les préférences des locuteurs (questionnaires, expérimentations)
- comparer avec les prédictions du modèle (cf. Bresnan (2007))

# Conclusion

- Question de recherche qui porte sur les \*préférences\* de placement de mots et de constituants (adjectifs épithètes / compléments du verbe)
- Hypothèse = les préférences de position sont des faits de langue ( c-à-d pas des décisions arbitraires des locuteurs ni relevant du seul hasard)
- Méthodes et outils
  - ▶ Statistique inférentielle dont le but est d'inférer des préférences générales (de langue) à partir d'observations sur un échantillon restreint (corpus)
  - ▶ Besoin de données richement annotées
  - ▶ Mais échantillon biaisé (limitation pratique, pas de treebank oral par ex.)
- Expérimentations psycholinguistiques :
  - ▶ les données issues de corpus présentent des corrélations difficiles à contrôler
  - ▶ But de l'expérimentation : contrôler l'intégralité des paramètres
  - ▶ Une variable prédictive, une variable prédite et le reste des variables est contrôlé

- Abeillé, A. and N. Barrier (2004). Enriching a french treebank. In *Proceedings of Language Ressources and Evaluation Conference (LREC)*, Lisbon.
- Abeillé, A., L. Clément, and F. Toussenel (2003). Building a treebank for french. In *Treebanks*. Dordrecht : Kluwer.
- Abeillé, A. and D. Godard (1999). La position de l'adjectif épithète en français : le poids des mots. *Recherches linguistiques de Vincennes* 28, 9–32.
- Abeillé, A. and D. Godard (2000). French word order and lexical weight. In R. Borsley (Ed.), *The Nature and Function of Syntactic Categories (Syntax and Semantics 32)*, pp. 325–358. New-York : Academic Press.
- Abeillé, A. and D. Godard (2001). A class of lite adverbs in french. In J. Camps and C. Wiltshire (Eds.), *Romance syntax, semantics and their L2 acquisition*, pp. 9–25. Amsterdam : John Benjamins.
- Abeillé, A. and D. Godard (2004). De la légèreté en syntaxe. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris XCIX*(1), 69–106.
- Abeillé, A. and D. Godard (2006). La légèreté en français comme déficience de mobilité. *Lingvisticae Investigationes* 29(1), 11–24.
- Agresti, A. (2007). *An introduction to categorical data analysis*. Wiley interscience.

- Bresnan, J. (2007). Is syntactic knowledge probabilistic ? experiments with the english dative alternation. In S. Featherston and W. Sternefeld (Eds.), *Roots : Linguistics in Search of Its Evidential Base*, pp. 77–96. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Bresnan, J., A. Cueni, T. Nikitina, and H. Baayen. (2007). Predicting the dative alternation. In G. Boume, I. Kraemer, and J. Zwarts (Eds.), *Cognitive Foundations of Interpretation*. Amsterdam : Royal Netherlands Academy of Science.
- Bresnan, J. and M. Ford (2010). Predicting syntax : processing dative constructions in american and australian varieties of english. *Language* 86(1), 168–213.
- Bresnan, J. and T. Nikitina (2009). The gradience of the dative alternation. In L. Uyechi and L. H. Wee (Eds.), *Reality Exploration and Discovery : Pattern Interaction in Language and Life*, Stanford, pp. 161–184. CSLI Publications.
- Dubois, J. and F. c. Dubois-Charlier (1997). *Les verbes français*. Paris : Larousse-Bordas.
- Forsgren, M. (1978). *La place de l'adjectif épithète en français contemporain, étude quantitative et sémantique*. Stockholm : Almqvist & Wilksell.

Namer, F. (2002). Acquisition automatique de sens à partir d'opérations morphologiques en français : étude de cas. In *Traitement Automatique de la Langue Naturelle (TALN)*.

Noailly, M. (1999). *L'adjectif en français*. Ophrys.

Nølke, H. (1996). Où placer l'adjectif épithète ? focalisation et modularité. *Langue française* 111, 38–57.

Tran, M. and D. Maurel (2006). Prolexbase : Un dictionnaire relationnel multilingue de noms propres. *Traitement automatique des langues* 47(3), 115–139.

Wasow, T. (2002). *Postverbal behavior*. CSLI publications.

Wilmet, M. (1981). La place de l'épithète qualificative en français contemporain : étude grammaticale et stylistique. *Revue de linguistique romane* 45, 17–73.

## extraits du corpus de l'Est-Républicain

- ancienne chanson / chanson ancienne

- ▶ *Devant un public amoureux d'**anciennes chansons**, Patrick a interprété un répertoire très traditionnel*
- ▶ *ont animé cette petite fête par des **chansons anciennes** et de nombreuses histoires*

- ancien modèle / modèle ancien

- ▶ *Pas du tout! "Pour moi les **anciens modèles** ne m'intéressent que lorsqu'ils ne fonctionnent pas!*
- ▶ *les nostalgiques propriétaires de **modèles anciens** sillonneront les routes campagnardes des Vosges*